

Роль переводчиков во время Великой Отечественной войны

Научный руководитель – Юдина Ольга Александровна

Шлыков Илья Алексеевич

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: ilya.shlykov3@gmail.com

Роль Великой Отечественной войны в истории России невозможно выразить одним словом, ведь у каждого из нас на ней побывали близкие люди. Эта тема актуальна и по сей день и мы с гордостью продолжаем соблюдать традиции, которые были сформированы на протяжении многих десятков лет. В этом году исполняется 75 лет со дня великой победы. И сегодня нам хотелось бы рассказать о тех, кто внес неоценимый вклад в эту самую победу.

Во время войны переводчики играли важную роль. Они должны были владеть иностранными языками, а также обладать мужеством, знать основы военного дела, иметь психологическую устойчивость, ведь многие переводчики принимали участие в битвах, переводили важные документы и допросы пленных. Данная тема актуальна и по сей день, ведь необходимость военного перевода возрастает в связи с расширением международных отношений в сфере военного дела. В нашем исследовании нашей целью является оценить роль переводчиков во время Великой Отечественной войны.

Перевод - это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая посредством перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком. Сейчас все переводчики используют машинный перевод и владеют специальными программами, что в свою очередь сильно облегчает работу. Во время войны таких технологий еще не существовало и приходилось пользоваться карманными словарями.

В нашей статье мы хотели бы проанализировать деятельность переводчика на фронте, которая была разносторонней.

Переводчики передавали короткие фразы, результатом подобной работы была сдача в плен группами и даже целыми подразделениями.

Также мы приведем примеры переводов, которые существенно повлияли на ход событий и даже на сам итог войны.

Мы оценим вклад таких переводчиков как В.Н. Павлов, В.М. Бережков и многих других.

Разберем различные оценки выдающимися людьми, переводчикам и их труду. Материалом исследования послужат различные высказывания, как например Героя Советского Союза, писателя, лауреата Государственной премии СССР, в войну - разведчика, Владимира Васильевича Карпова, который дал справедливо высокую оценку роли переводчиков на войне, и многое другое.

Военный переводчик- это настоящий профессионал своего дела. Он должен быть готов работать при любых условиях, быть патриотом, отдавать всего себя в данном направлении и быть сильным во всех аспектах.

Великая Отечественная война - самая страшная война, которую видел мир. Мы помним и гордимся подвигом наших предков, которые отдали все для победы. А роль переводчиков

во время Великой Отечественной войны невозможно переоценить. Эти люди приложили все усилия, чтобы одержать победу.

Источники и литература

- 1) 1. Комиссаров В. Н. Теория переводов (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультета иностранных языков.- 1990. 2. Ильинский И. М. Великая Победа: наследие и наследники.- Знание. Понимание. Умение.- 2005. 3. Фролов М. И. Великая Отечественная война 1941-1945 гг. в немецкой историографии. СПб: Лгу им. А. С. Пушкина, 2008.